计算机学科开展双语教学的思考*

李 萍

(盐城工学院 电信学院 江苏 盐城 224003)

摘 要 : 双语教学 , 已越来越引起业内人士的关注。对双语教学在高校教学中的重要性、计算机教学中实施双语教学的现状等进行了分析 , 并对在实践过程中可能面临的问题和解决方法作了一定的研究与探讨。

关键词 : 双语教学 ; 计算机学科 ; 课程

中图分类号 : G642

文献标识码 : A

文章编号 : 1671 - 532X(2005)02 - 0076 - 03

在信息技术迅猛发展的今天 , 计算机学科的教学面临前所未有的挑战。现代计算机技术和 Internet 网络信息技术都是基于英语这个国际性通用语言开发的 , 英语已成为现代信息技术传播的语言支撑。虽然我国在软件汉化、软硬件产品本地化、自主开发方面做了大量的工作 , 但是计算机领域中大量的信息资料还是以英文为主要形式。因此 , 在计算机学科教学中采用双语教学形式不仅是当前需要 , 使学生能够更好地掌握专业知识 , 学习新技术 , 而且对我国信息产业的发展也有着深远的影响。

1 对高校双语教学的认识

目前 , 对“双语”教学的理解有很大偏颇 : 有些人简单地将“双语”理解为“加强英语学习”。事实上 , “双语”的英文是“bilingual”, 在英国《朗曼应用语言学词典》中 , 给出的“双语”教学的定义是 : The use of a second or foreign language in school for the teaching of content subjects。即在学校里使用第二语言或外语进行各门学科的教学。

我们所说的双语教学指的是用两种语言作为教学媒介语 , 教师通过使用地道的英语给学生教授英语以外的其他学科 , 让学生在在学习中能够接触到最新颖、最前沿的学术思想和专业知识 , 而不是通过学习专业知识来达到掌握该语言的目的 , 更不是通过语言课程来实现语言教学的目标。双

语教学不仅仅是指学生听老师用外语上课 , 更强调的是师生之间用外语进行课堂教学的交流和互动 , 使学生形成清晰的学习思路和较为严密的逻辑体系 , 基本上能正确地进行实践操作和应用。双语教学不是简单地提高学生日常说外语的能力 , 而是要从听、说、读、写上培养学生的外语综合能力 , 培养学生用外语思考、解决问题的能力。双语教学的最终目标是使学生能同时使用母语和外语进行思维 , 根据交际需要在这两种语言间进行自由的切换。

2 高校双语教学的现状

为了适应经济全球化和科技迅猛发展的需要 , 我国加快了对外开放的步伐。同时为了能更紧密地配合国家的经济建设和社会发展 , 国家教育部在 2001 年提出加强大学本科教学的 12 项措施 , 其中要求各高校在三年内开设 5% ~ 10% 的双语课程 , 并引进原版教材 , 加强学生英语的实际应用能力 , 培养学生的国际竞争意识 , 从而使我国高新技术领域能够跟上国际发展的步伐 , 培养出具有国际水平的技术人才 , 加快我国高等教育与国际接轨的进程。计算机学科首当其冲。

3 实施双语教学需要解决的问题

3.1 培养师资

从国内高校的现状来看 , 师资短缺是实施“双

* 收稿日期 : 2004 - 04 - 10

作者简介 : 李萍 (1970 -) , 女 , 江苏建湖人 , 盐城工学院讲师 , 硕士。

语”教学的瓶颈。能直接用原版教材授课的专业教师还相当有限。高校要解决双语教学所面临的师资问题,可以从两方面入手:一方面,可以聘请有厚实专业知识基础的外籍教师或从国外留学归来的博士生、硕士生以及外语运用能力强的教师进行双语教学;另一方面,可以选派本校在职专业教师进行英语培训。

我院目前师资队伍中,存在知识单一、外语能力不强的情况还比较普遍,相当一部分教师还不具备用外语进行各学科教学的能力。针对这种师资状态,最好是采取“请进来”和“送出去”等方法对专业教师进行双语教学基本技能的强化培训,实行教师专、兼结合和校际流动。引进英语水平高,学科知识强的复合型教师,并特别注重青年教师的双语教学能力的培养和提高,将青年骨干教师推到双语教学的第一线去锻炼。

在选拔培养“双语”教学的教师时,应根据教师的现行教学水平和教学效果来衡量,对象应为一线教学人员,有丰富的教学经验,用母语授课时,在同行和学生中应有较好的反应,同时应有较强的英语功底。培训时应该根据教师不同专业的特点进行,将英语培训与教师所教学科紧密结合,这样才能从根本上解决这一问题。最低限度也应该保证双语教学有英语专业教师或外籍教师的语言指导。

3.2 营造语言环境

我们的学生从小学一直到大学学了十几年的英语,很多也都通过了四级、六级的考试,但应用能力却并不强,原因就是在中国英语只能算一门外语而不是第二语言,教学过程缺乏英语环境,英语教学只是纯粹的语言教学,平时少有原版的英语阅读,没有可以沉浸的英语环境,他们的思维方式和理解事物思考问题的方式通常仅限于母语。对绝大部分学生来说,从来都是学习英语,少有应用英语,一切教学都是围绕“应试教育”。

教育是讲环境的,讲氛围的。加强双语教学氛围的整体设计,这一点非常必要。我们可以开设英语周、英语艺术节、英语广播等,将校园内每一块告示牌都设计成双语标识。让学生一走进校门,就感到换了一个语言环境,时时、事事、处处看到英语,听到英语,使用英语,逐步让英语成为校内师生之间、学生之间交际的手段,使整个校园成为一个“英语村”。此外,还要注意在课堂上营造英语氛围。首先是解决词汇问题,可以定期印发

专业词汇,要求学生能够熟练掌握;其次是师生之间用外语进行课堂学习之间的交流和互动,课堂用语尽量用英语,关键的专业术语用中文作适当解释,最后,在大家比较能接受这种形式的课堂后,可以适当布置一些英语习题。

3.3 选择教材

教材是教学过程中传授知识的载体,它的质量高低与人才的培养是紧密相关的。我国的高校教材经历了五十年代从前苏联引进到国内自编建设,又从国外引进等的教材建设过程。几十年来,无论从教材的质和量上来说都取得了很大的成绩。但是无可讳言,国内不少教材内容体系陈旧,有的甚至滞后国外教材十年乃至更长时间,很多教材内容重复、粗制滥造,尤其在信息、纳米技术、基因、科技、工程和电子等领域,与国外优秀教材差距更大。近些年来,也有不少国外教材通过各种方式被引进国内,但由于一般都是通过合作出版的方式,教材经过漫长的引进翻译出版过程,呈现给学生的知识其实早已落伍淘汰,往往是当国外的学生都已经掌握最前沿的学科动态时,而我们的学生都还捧着别人早已弃之不用的过时的东西。国外版教材引进我国之后,有一大类是翻译成中文形式的教材。不过,这里要特别注意译者的水平,如果译者水平不高(不仅指外语水平,专业水平也同样重要),就会产生误导,所以选择国内中文翻译版教材时,要特别注意译者与翻译质量。然而影印版一般不会产生这样的问题。

3.4 实施教学

我院计算机专业已聘请外教开设了《数据库原理》课程,但教师的反映和听课学生的收效并非很理想。从《数据库原理》的外籍教师教学情况来看,虽然有的同学认为总体上应该肯定,效果不错,但绝大多数学生认为双语教学所获得的成效并不显著,甚至有极少数同学认为是很不成功的。主要表现在外文教材上的词汇量实在太大,这样学专业的课已经脱离了它的本意,在很大程度上已经是在学英语了,双语教学的结果好像只学到一些专业术语,专业课程本身的专业知识有很多都未学懂,更谈不上掌握。

这种现状产生的主要原因,归纳起来主要有:从教师方面来说,外籍教师的教学理念和教学方式方法与我国学生多年来养成的学习习惯有较大的差异;从学生方面来说,外语基础不扎实,特别是对专业外语几乎没有接触过,因此庞大的专业

术语就成为了他们学习中的拦路虎,再加上一些同学碰到困难后积极性不高,对枯燥的英文单词缺少一份耐性和钻研精神;从教材方面来看,英文教材与中文教材在体系、编排等方面都有较大的差距,且英文教材内容庞大,课时有限;从课程的设置上看,课程专业性太强,学中文版都难以听懂,更何况英文版。

因此,根据我院的师生等各方面的状况,建议以下的方式实施具体教学。

3.4.1 选择合适的教材。根据课程情况,可以选择原版教材,同时以中文教材作为参考书;也可以选择中文教材,教师以影印的方式,将原版教材中所需章节影印给学生。

3.4.2 督促学生预习。原版教材中不可避免地会有生词,若在课堂上逐一解释,既浪费时间,也会分散学生的注意力。因此要求学生预习,自己查生词,教师在课堂上仅对理解有误的单词以及专业术语进行更正和解释。

3.4.3 英、汉结合授课。循序渐进、实施多样化的教学方法,双语教学,学生刚开始势必感觉有一定的难度。故在课程和教学初期,采用英文板书、中文讲授为主的方法,较为浅显的内容用英文讲,

重点和难点用中文讲解。随着学生英语水平的提高,尤其是逐步适应后,再提高英语讲授的比重,最后过渡到英文教学为主。

3.4.4 运用多媒体教案、增大课堂信息量。由于中英文讲授、全英的书面材料和板书增加了一道语言关,教师的授课量和学生的理解力均受到影响,故学生普遍感到授课信息量较小。对此,借助于多媒体英文课件的制作,预先做好 PowerPoint 演示文稿在课堂上使用,大大地节省了板书时间,并使授课内容变得生动、丰富,增大了课堂信息量,同时上课节奏亦加快,从而保证了教学进度。

3.4.5 保护和调动学生的学习积极性。双语教学对学生来讲是新事物,很多学生对此有浓厚的兴趣,但由于双语教学具有一定的难度,这种热情也很容易消退。对此,在授课时给予充分考虑,授课节奏由慢到快,内容由浅至深,按“简单渗透——整合——双语思维”三个层次实施教学。

尽管双语教学在实施中存在着这样、那样的困难,但它有利于学生素质的提高、有利于学生学习能力的提高。所以,我相信随着双语教学改革的进一步深入,双语教育一定会有更加广阔的前景。

参考文献:

[1] 吕良环. 双语教学探析[J]. 全球教育展望, 2001(4): 66-67.
 [2] Seedhouse P. Task-based interaction[J]. ESL Journal, 1999(53): 149-156.
 [3] Storch N. Patterns of interaction in ESL pair work[J]. Language Learning, 2002(52): 119-158.
 [4] 何全旭, 吴为民. 关于开展双语教学的几个问题[J]. 赣南师范学院学报, 2002(3): 115-117.
 [5] 杜承南, 李毓明. 双语教学纵横谈[J]. 重庆大学学报, 2002(3): 90-92.
 [6] 王希普. 高等学校双语教学刍议[J]. 中国高教研究, 2002(5): 92-93.
 [7] 邵喜珍. “双语教学”的尝试[J]. 教育实践与研究, 2002(2): 53-54.
 [8] 张式君, 王灵. 江西省高校双语教学现状与对策[J]. 江西农业大学学报, 2003(2): 114-116.

Reflections on Bilingual Teaching for the Discipline of Computer Curriculum

LI Ping

(College of Electronics and Communication, Yancheng Institute of technology, Jiangsu Yancheng 224003, China)

Abstract: Bilingual teaching receives more and more attention. We analyse the importance of bilingual teaching for higher education and the practice in computer curriculum today, and do some research on the possible problems and how to solve them in practice.

Keywords: bilingual teaching; computer application; curriculum